

3 (1957) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 45

A. TITEL

*Compromis tot voorlegging aan het Internationale Gerechtshof van
het tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België
bestaande geschil betreffende de soevereiniteit over zekere aan de
Belgisch-Nederlandse grens gelegen percelen;
's-Gravenhage, 7 maart 1957*

B. TEKST**Compromis tot voorlegging aan het Internationale Gerechtshof van het tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België bestaande geschil betreffende de souvereiniteit over zekere aan de Belgisch-Nederlandse grens gelegen percelen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van het Koninkrijk België;

Overwegende, dat tussen hen een geschil is gerezen ten gevolge van strijdige aanspraken op souvereiniteit over de van 1836 tot 1843 onder de nos. 91 en 92, Sectie A, Zondereygen, bekende kadastrale percelen;

Verlangende, dat dit geschil wordt beslecht door een beslissing van het Internationale Gerechtshof, dat hun onderscheidene rechten met betrekking tot de souvereiniteit over genoemde percelen zal vaststellen;

Verlangende, dat de aan het Internationale Gerechtshof voor te leggen vragen worden gedefinieerd;

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:**Artikel I**

Aan het Hof wordt verzocht, vast te stellen, of de souvereiniteit over de van 1836 tot 1843 onder de nos. 91 en 92, Sectie A, Zondereygen, bekende kadastrale percelen toekomt aan het Koninkrijk België dan wel aan het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel II

Onder alle voorbehoud rechtens ten aanzien van de bewijslast zijn de Overeenkomstsluitende Partijen, in verband met artikel 37 van het Reglement van het Hof, overeengekomen, dat de schriftelijke procedure zou bestaan uit:

1. een memorie van het Koninkrijk België, die bij het Hof moet worden ingediend binnen drie maanden volgend op de in artikel III voorziene kennisgeving van deze Overeenkomst;
2. een contra-memorie van het Koninkrijk der Nederlanden, die moet worden ingediend binnen drie maanden volgend op de toezending van de memorie van het Koninkrijk België;
3. een repliek van het Koninkrijk België, gevolgd door een dupliek in het Koninkrijk der Nederlanden, welke dienen te worden ingediend binnen een door het Hof te bepalen termijn.

Compromis soumettant à la Cour Internationale de Justice le différend existant entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique concernant la souveraineté sur certaines parcelles situées à la frontière belgo-néerlandaise

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Royaume de Belgique;

Considérant qu'un différend est survenu entre eux à la suite de contestations de souveraineté sur les parcelles cadastrales connues de 1836 à 1843 sous les nos 91 et 92, Section A, Zondereygen;

Désirant que ce différend soit résolu par une décision de la Cour Internationale de Justice qui déterminera leurs droits respectifs quant à la souveraineté sur lesdites parcelles;

Désirant que soient définies les questions à soumettre à la Cour Internationale de Justice;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Article premier

La Cour est priée de déterminer si la souveraineté sur les parcelles cadastrales connues de 1836 à 1843 sous les nos 91 et 92, Section A, Zondereygen, appartient au Royaume de Belgique ou au Royaume des Pays-Bas.

Article II

Sans préjuger en rien de la charge de la preuve, les Parties contractantes sont convenues, se référant à l'article 37 du Règlement de la Cour, que la procédure écrite consisterait en:

1. un mémoire du Royaume de Belgique devant être soumis à la Cour dans les trois mois qui suivront la notification du présent accord prévue à l'article III ci-après;
2. un contre-mémoire du Royaume des Pays-Bas devant être soumis dans les trois mois qui suivront la remise du mémoire du Royaume de Belgique;
3. une réplique du Royaume de Belgique, suivie d'une duplique du Royaume des Pays-Bas, devant être soumises l'une et l'autre dans un délai à fixer par la Cour.

Artikel III

Bij het inwerkingtreden van deze Overeenkomst zal het Koninkrijk der Nederlanden er voor zorgdragen, dat zij overeenkomstig artikel 40 van het Statuut van het Hof wordt medegedeeld aan het Hof.

Artikel IV

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld en deze Overeenkomst zal terstond na de uitwisseling van genoemde akten in werking treden.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te 's-Gravenhage, op 7 maart 1957, in het Nederlands en in het Frans, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van het
Koninkrijk België,
(w.g.) VAN DER STRATEN

Article III

Dès l'entrée en vigueur du présent accord, celui-ci sera notifié à la Cour, conformément à l'article 40 du Statut de la Cour, par les soins du Royaume des Pays-Bas.

Article IV

Le présent accord sera soumis à ratification.

Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Bruxelles et le présent accord entrera en vigueur immédiatement après l'échange desdits instruments.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en double à La Haye, le 7 mars 1957, en néerlandais et en français, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du
Royaume des Pays-Bas,
(s.) J. LUNS

Pour le Gouvernement du
Royaume de Belgique,
(s.) VAN DER STRATEN

D. GOEDKEURING

Het Compromis behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Compromis is voorzien in artikel IV, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Compromis zullen ingevolge artikel IV, lid 2, in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

J. GEGEVENS

Van het Statuut van het Internationale Gerechtshof, waarnaar wordt verwezen in artikel III van het Compromis, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 119.

Van het Reglement van het Internationale Gerechtshof, waarnaar wordt verwezen in artikel II van het Compromis en hetwelk op 6 mei 1946 te 's-Gravenhage werd vastgesteld, zijn de Franse en de Engelse tekst opgenomen in Serie D, nr. 1 (2e editie), bl. 54—83, van de Publikaties van het Gerechtshof.

Uitgegeven de *twintigste* maart 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.